

## APORTACIONES GASCONAS AL OCCITANO ARAGONÉS DEL SIGLO XIII

Luis SANTOMÁ JUNCADELLA\*  
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: Se analizan aquí las aportaciones del gascón en el conjunto de los subdialectos occitanos cispirenaicos, introducidos en Aragón y Navarra por la repoblación transpirenaica propiciada a partir del siglo XI por el rey Sancho Ramírez. Normalmente se trata de rasgos morfológicos claramente diferenciadores que llegan a imponerse al lengüedociano predominante, bien de forma general en todo el dominio cispirenaico, bien con distribuciones muy desiguales, dependiendo tanto del subdialecto como del tipo de documento, foral o notarial.

PALABRAS CLAVE: Subdialectos occitanos cispirenaicos. Gascón. Rasgos morfológicos.

ABSTRACT: An analysis is made of the contributions of the Gascon dialect to the whole of the Western Pyrenean Occitan sub-dialects, introduced into Aragon and Navarre by the Transpyrenean repopulation fostered from the 11<sup>th</sup> century onwards by King Sancho Ramírez. Overall, these are clearly differentiating morphological traits that even prevail over the predominant Languedocien dialect, either in general, in the entire Western Pyrenees, or with very unequal distributions, depending both on the sub-dialect and on the type of document, be it autonomous or notarial.

KEYWORDS: Western Pyrenean Occitan dialects. Gascon. Morphological traits.

RÉSUMÉ : Sont analysés ici les apports du gascon à l'ensemble des sous-dialectes occitans cispyrénéens, introduits en Aragón et Navarre par le repeuplement transpyrénéen favorisé à partir du XI<sup>ème</sup> siècle par le roi Sancho Ramírez. Il s'agit normalement de traits morphologiques clairement différenciateurs qui parviennent à s'imposer au languedocien prédominant, soit de façon générale sur tout le territoire cispyrénéen, soit à travers des distributions très inégales, selon le sous-dialecte et le type de document, foral ou notarial.

MOTS-CLÉS : Sous-dialectes occitans cispyrénéens. Gascon. Traits morphologiques.

---

\* LSANTOMA@telefonica.net

## 1. INTRODUCCIÓN

La repoblación franca, propiciada inicialmente por el rey Sancho Ramírez en el siglo XI y que continuó en sucesivas oleadas hasta mediados del XII, dio lugar al establecimiento en el Reino de Aragón, y en especial en la Jacetania, de gentes transpirenaicas que aportaron sus dialectos occitanos de origen al subdialecto occitano aragonés, el cual se mantuvo hasta las primeras décadas del XIV.

El estudio de su entorno lingüístico conlleva, por un lado, la consideración del conjunto de los subdialectos occitanos cispirenaicos, es decir, del occitano aragonés y del occitano navarro, que son coetáneos, si bien el navarro tuvo una mayor duración y profusión documental, y por otro lado la de los dialectos de la Occitania occidental, como son el languedociano occidental y los subdialectos gascones de Labourd, la Baja Navarra, la Soule, el Bearn, la Bigorra y Comminges, sin olvidar, lógicamente, la del romance aragonés.

El presente trabajo analiza las aportaciones de los subdialectos gascones en el occitano cispirenaico aragonés y se inscribe dentro de los estudios de la tesis doctoral que sobre *El entorno lingüístico del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII* está realizando su autor en la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de María Ángeles Ciprés Palacín, profesora de Lengua Occitana de esta misma universidad, y Ricardo Cierbide Martinena, catedrático de la Universidad del País Vasco.

La base documental utilizada ha sido, para el languedociano occidental y para el gascón de Comminges, la publicada en 1973 por Clovis Brunel en *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*. Para el gascón de la Baja Navarra, la contenida en las publicaciones I (1990) y II (1995) de Ricardo Cierbide y Julián Santano dentro de la *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*. Para el bearnés, *Le Martinet d'Orthez (textes médiévaux inédits)* (Jean Pierre Barraqué, 1999); *Cartulaires de la vallée d'Ossau* (Pierre Tucoo-Chala, 1970); *Les fors anciens de Béarn* (For Général, For de Morlaas, Judyats de la cort de Morlaas, For d'Oloron, For d'Ossau, For d'Aspe, For de Barétous) (Paul Ourliac et Dominique Pilles); *Textes additionnels aux anciens Fors de Béarn* (J. Brissaud et P. Rogé, 1905), y «La charte des boucheries d'Orthez (2 novembre 1270)» (Pierre Tucoo-Chala, 1957). Para el gascón de Labourd, *Études historiques sur la ville de Bayonne. Tome second* (Jules Balasque, 1869). Para el gascón de la Soule, *Le censier gothique de Soule* (Ricardo Cierbide, 1994). Para el gascón de la Bigorra, *Le cartulaire de Bigorre (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)* (Xavier Ravier, 2005). Para el occitano navarro, *Documentos navarros en lengua occitana* (Santos García Larragueta, 1990); «Fuero de Estella en versión lemosina» (José María Lacarra); *El Fuero de Jaca: edición crítica*, redacciones B, C y E (Mauricio Molho, 1963); *Documentos inéditos occitano navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella* (Ricardo Cierbide, 1991); *Archivo parroquial de San Cernín de Pamplona* (Santos García Larragueta, 1976); *Documentación medieval del monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XVI)* (Ricardo Cierbide y Emiliana Ramos, 1996), y *Documentación medieval*

de Estella (siglos XII-XVI), t. I (Archivo Municipal de Estella, monasterio de Santa Clara, parroquia de San Pedro de la Rúa, parroquia de San Miguel) (Merche Osés Urrielqui, 2005). Para el occitano aragonés, *El Fuero de Jaca: edición crítica*, redacción A (Mauricio Molho, 1963); «Collection diplomatique de Jaca: chartes occitanes (1255-1309)» (Mauricio Molho, 1977); *El libro de la cadena del Concejo de Jaca: documentos reales, episcopales y municipales de los siglos X, XI, XII, XIII y XIV. Transcripción, traducción y anotaciones* (contiene los *Establimentz* de Jaca) (Dámaso Sangorrín y Diest-Garcés, 1921); *Jaca. Documentos municipales (1269-1400)* (contiene un documento notarial en occitano aragonés) (Carmen María López Pérez, 1995), y *Cuatro documentos medievales notariales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca* (Luis Santomá, 2006).

A lo largo de esta comunicación aparecen las siglas FB (*Fors de Béarn*), Ad (*Textes additionnels aux anciens Fors de Béarn*) y BN (Baja Navarra).

## 2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

### 2.1. Características genéricas del gascón que aparecen en el conjunto de los subdialectos occitanos cispirenaicos

2.1.1. Terminación *-á*, de la tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo de los verbos en *-ar*

La tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo de los verbos en *-ar* presenta la terminación *-a* en el dominio gascón: *audorga, ausa, autreya, balha, comana, demostra, domana, dona, empara, mana, manya, mostra, obliga, obserua, ordena, passa, jura, lexa* (FB); *allega, ajusta, asigna, autreya, balha, confessa, conserva, jura, liura, mostra, obliga, ordena, pausa, prega, presenta, raporta* (Ossau); *ajusta, allega, ana, audorga, autreya, balha, confessa, mana, obliga, paga, pausa, perdona, perpauza, presenta, troba* (Orthez); *ausa, layssa, liura, prega* (Bigorra); *presta, passa, domana, dona* (Ad); *presta, dona, ana, forsa, laisa, parla, aida, domana, desampara* (Comminges); *autreya, confessa, delivra, dona, mana, presenta, propauza* (BN); *afiva, denegua, crompa, quita, amustra* (Soule).

Esta situación se presenta también para el occitano navarro, tanto en los documentos forales: *acaba, afola, aliena, alogua, alonga, apella, assigna, commanda, comença, compra, despuncela, dona, empeinna-empeyna, entra-intra, furta, garda, gita, hordena-ordena, iuga, maleua-malieua, manifesta, paga-pagua, preua, refusa-refussa, reptá, taylla*, como en los notariales: *alça, arredra, assegura, atorga-atorgua-autreya-otorga, cerqua, clama, colcha, comana, comença, compra, conta, dona, entra, escorcha, mana-manda, obliga, ordena, paga, relaxa*.

En occitano aragonés esta terminación aparece exclusivamente en los documentos forales: *allega, aloga, apella, iutga, comença, atorga-aytorga, dona, demanda, empresta, loga, manda, mena, demostra, obliga, ordena, prega, presenta, presta, reptá, repuya, roba, seynnala*.

2.1.2. Terminación en *-er* de sustantivos y adjetivos, a partir del sufijo latino *-arium*

A diferencia del languedociano occidental, que presenta alternativamente las terminaciones en *-ier*, *-eir* y *-er* para los sustantivos y adjetivos a partir del sufijo latino *-arium*, el gascón presenta en todo su dominio la terminación *-er*: *aumosner*, *arquer*, *armer*, *barber*, *berger*, *baquer*, *bareter*, *balester*, *burder*, *binher*, *boter*, *baster*, *cambrer*, *carnaler*, *carnicer*, *carter*, *casaler*, *caver*, *conseiller*, *costurer*, *coterer*, *cauderer*, *casteigner*, *ereter*, *embarguer*, *estranger*, *enfermer*, *escuder*, *estadgener*, *forester*, *fondader*, *fontaner*, *fossier*, *jener*, *goadanher*, *lenhasser*, *logarer*, *messadger*, *mercader*, *mercer*, *meyanser*, *murter*, *noguer*, *officier*, *oliver*, *obrer*, *ostaler*, *peatger*, *porter*, *plener*, *prumer-primer*, *podader*, *pomer*, *prebender*, *patzer*, *pausader*, *peixer*, *punter*, *çabater*, *sarralher*, *taulers*, *tender*, *tercer*, *tessauser*, *trebesser*, *thianser*, *torner*, *taberner*, *veguer*, *vertader*.

Esta misma terminación aparece en los subdialectos cispirenaicos, tanto en el occitano navarro: *aguyller*, *argenter*, *armer*, *balester*, *baster*, *batailler*, *bolser*, *boteyller*, *bozer*, *broter*, *bureler*, *burelier*, *cabaler*, *cabeçaler*, *calderer*, *cambrer*, *capeler*, *capellier*, *caper*, *carceler*, *carpenter*, *caser*, *cauer*, *cadacer*, *caler*, *chanceler*, *colomber*, *conseller*, *corder*, *corner*, *correyer*, *costurer*, *coteler*, *coziner*, *croçiller*, *cubeler*, *cuyllerer*, *diner*, *dormirer*, *dormiturer*, *draper*, *embarguer*, (*enfer*), *enfermer*, *erbager*, *ereder*, *escuder*, *espader*, *esparuer*, *especier*, *estager*, *estaler*, *estoler*, *estranger*, *febrer*, *ferrer*, *fiancer*, *fiueler*, *flecher*, *fontaner*, *corner*, *frener*, *gener*, *giser*, *herbacer*, *herbager*, *hobrer*, *homicier*, *hospitaler*, *inssenser*, *lebrer*, *tener*, *lezer*, *loquer*, *maçoner*, *mercader*, *mercer*, *mesager*, *meyaner*, *moliner*, *moneder*, *montaner*, *mulater*, *murtrier*, *nouener*, *obrer*, *ocuiller*, *orcer*, *paguader*, *palmer*, *panater*, *parguaminer*, *parçoner*, *peager*, *peinner*, *peiter*, *peleter*, *peçier*, *peyller*, *peynner*, *pistoler*, *pitancer*, *porter*, *primer*, *pucher*, *quar-penter*, *racioner*, *sabater*, *seler*, *semder*, *serreler*, *soguer*, *solter*, *tabler*, *tender*, *tercer*, *teyler*, *çaguer*, *tinturer*, *torner*, *trauesser*, *tresorer*, *trosseler*, *uaquer*, *vaquer*, *uerver*, *uertader*, *uoçer*, *usurer*, como en el occitano aragonés: *afer* (1), *cabeçalers* (8), *calder* (1), *carcerer* (1), *casers* (1), *caualer* (23), *cauer* (1), *clauer* (35), *celer* (3), *celler* (3), *comunaler* (3), *cossellers* (1), *darrender* (5), *enfermarer* (8), *enfremarera* (1), *diners* (3), *erbager* (1), *espitaler* (4), *esponalers* (18), *ferrer* (7), *foraner* (3), *guerrers* (1), *hereder* (11), *heredera* (4), *hospitaler* (3), *iuncters* (1), *mercader* (1), *messagers* (1), *moliner* (2), *monter* (2), *morter* (2), *nouener* (1), *oliver* (2), *palmer* (2), *parçoner* (6), *pedrer* (1), *pentiner*, *peyters* (1), *plener* (2), *porquer* (1), *primer* (29), *sarrayller* (1), *tercer* (15), *traper* (1), *usurer* (2), *trauesser* (4), *treuder* (1), *trebudera* (2), *uinaders* (1), *zapater* (2), *homecier* (2), *homicier* (9), *homiciera* (3).

2.1.3. El pronombre personal sujeto *jo*

El pronombre personal sujeto *jo* aparece en todos los documentos gascones considerados, frente a la forma *ieu* del languedociano occidental. La forma *jo* aparece asimismo en los subdialectos cispirenaicos navarros y aragoneses.

Respecto a sus grafías, en los documentos gascones predomina ampliamente la grafía *j* sobre la *y*, y es muy poco frecuente la *i*. Por el contrario, en los documentos cispirenaicos aragoneses y navarros predomina con mucho la grafía *i* sobre la *j* y la *y*.

2.2. *Características genéricas del gascón con distribución muy desigual en los subdialectos occitanos cispirenaicos*

2.2.1. Evolución fonética del grupo latino *-akt-*

El grupo latino *-akt-*, que en languedociano occidental da lugar al grupo romance *-ait*, presenta mayoritariamente la solución *-eit-* en el dominio gascón: *feyt-feit-fet* (1), *pleyt-pleit*, frente a *-ait-*, que es muy minoritaria: *fayt-fait*.

Por el contrario, en occitano navarro predomina ampliamente la solución languedociana: *fayt-fait*, *playt-plait*, frente a *-eit-*: *feit-feyt*, *feita*, *feytor*, *malfeytors*, *peitar*, *peita peyta*.

El occitano aragonés presenta mayoritariamente la solución gascona *-eit-*: *feyt*, *benfeyt*, *feyta*, *feytz*, *malfeyt*, *malfeytor*, *satisfeytas*, *leyt* ('leche'), *pleyt*, *pleytz*, *peytar* frente a la languedociana *-ait-*: *benfait*, *faitor*, *fait*. También aparece muy minoritariamente la solución *-et-*: *fet* (14), *plet* (10).

2.2.2. Evolución del grupo *-ekt-*

El grupo *-ekt-* da lugar en languedociano occidental a soluciones en *-eit-*: *dreit-dreig*, *dreitura*, *leit* ('lecho'), y en *-et-*: *dret-dreg-drech*, ambas muy frecuentes.

En el gascón de la Baja Navarra y del Bearn aparece la solución ampliamente mayoritaria *-et-*: *dret*, *tret*, *constret*, *estretement*, *estrete*, *destrets*, frente a *-eit-*: *dreit*, *treytz*, *treit*, *treytz*, *retreytz*, *lheynt*, *profeit-proffieit-proffieit*, *profeitementz*, *proffieyetz*, y en Bayona aparece en una ocasión la forma *lhiit* ('lecho'). Como puede observarse, en algunos casos se produce la diptongación de la *e* tónica.

En occitano navarro predomina fuertemente la solución *-eit-*: *dreit-dreyt*, *leit-leyt*, *constreit*, *costreyta*, *destreit-destreyt*, *destreytes*, *estreyta*, *treytz*, *profeyt-proffeyt*, sobre *-et-*: *dret*.

En occitano aragonés es mayoritaria la solución *-et-*: *dret*, *constreta*, *destret*, *tret*, *destreta*, *proffiet-profiet*, frente a *-eit-*: *dreit-dreyt*, *destreit-destreyt*, *destreita*, *treyt*, *treutas*, *treytz*, *estreyta*, *leyt*, *profeyt*. Muy minoritariamente aparece *-it-*: *lit*, *profit*, *profitosament*, *profitosas*.

2.2.3. Plural femenino en *-es*

Frente a la terminación del femenino plural del languedociano en *-as*, los documentos gascones muestran *-es*, salvo algunas palabras que esporádicamente presentan *-as*: *aquestas*, *armas*, *bestias*, *bandas*, *cadenas*, *cabanas*, *candelas*, *certas*, *causas*, *cartas*, *comendadas*, *despensas*, *espadas*, *favas*, *francas*, *horas*, *letras*, *mercaderias*, *offensas*, *plagas*.

De acuerdo con Ricardo Cierbide, el occitano navarro presenta mayoritariamente el plural femenino en *-as* entre 1232 y 1252, mientras que a partir de 1253 el

predominio de la solución en *-es* es casi absoluto en los documentos forales, salvo algunas excepciones en palabras como *feyras, fillas, cosas, moras, cabanas, altras, cubas, archas, panateras, oueyllas, forguetas, perdas, vinnas, novenas, aquestas*; en los documentos notariales domina la solución *-es* (70%) sobre *-as* (30%), que aparece en palabras como *almosnas, aquestas, ambas, animas, aygas, altras, cosas, cubas, casas, conuenenças, ditas, entradas, fillas, femnas, issidas, letras, liuras, monedas, ostillas, prisas, pertenenças, portas, pagadas, petitas, puynasas, sobreditas, testimonianças, totas, vostras, uezinas*.

Por el contrario, el occitano aragonés presenta un dominio casi absoluto de la solución languedociana en *-as*, aunque aparecen algunas excepciones en el Fuero de Jaca, en las palabras *aquelles, altres, besties, cartes, fiances, coses, vegades*.

Un caso aparte es el del artículo determinado femenino plural, pues *las* predomina en la Baja Navarra y en el Bearn, sin concordar en general con la terminación del sustantivo: *las causes, las soes terres, las duscentz sissante libres*. Esta situación se repite con algunas otras categorías nominales: *aquestas hores, per certas justes, juridiques et rasonables causes*.

En el occitano navarro, *las* es muy minoritario frente a *les* en los documentos forales, y en los notariales tan solo aparece acompañando a sustantivos que presentan la terminación *-as*.

En el occitano aragonés predomina absolutamente la forma *las*; *les* aparece esporádicamente y siempre concordando con la terminación *-es* del sustantivo correspondiente: *les cartes, altres coses, aquellos vegades*.

#### 2.2.4. Pérdida de la *d* del grupo consonántico *-nd-*

El languedociano occidental mantiene el grupo *-nd-*, mientras que en el dominio gascón el mantenimiento o la pérdida de la *n* se observan con similares frecuencias. Así, en BN: *anar, manar, demanar-domanar, domane, manament, responder, defener, prener, prene*; en FB: *comanar, comani, comane, comanador, deffener, deffene, deffenen, deffenude, deffenera, domane, manar, manabe, mana, manara, manaran, mane, manat, mana, responder, responce, responos, responera, respona, responem, benne, beno, benossen-venossen, benera, benude, entenin, prener, prenen, prenin, prene, prenera, emprener*; en Ad: *domana, domanara, domanare, domane, domanar, responder, benem, benedor, prener, prenera, deffener, acomana*; en Orthez: *mana, manam, maneran, manament, demanar, demanant, reponut, responder, responce, defene-deffene, defenere, deffenuuts, veneran, venedor, prenera, prenen, prener*; en Ossau: *domane, manam, manatz, manar, defener, defene, defenutz, defenedor, comanador, prener, prenera*; en Bigorra: *mana, demana, domanavan, prener*; en Comminges: *manad, domanen, domanara, domana, domanar*; en Bayona: *enteni, beno, benu, prener*; en la Soule: *bene(r), benien, benut*.

La situación de equilibrio entre el mantenimiento y la pérdida de la *d* se da también en la versión occitano-aragonesa del Fuero de Jaca: *acomanz, acomanz, comana, comanz, comanz, comane, demanar-domanar, domane, mana, manament,*

*manar, manat, defena-deffena, deffenan, esponnalers, responer, responeron, uenem, uennen, prener, preneron*, mientras que la pérdida se produce solo excepcionalmente en los documentos notariales: *esponalers-esponnalers*.

Los documentos occitano-navarros muestran un predominio absoluto del mantenimiento del grupo *-nd-*, y tan solo en el Fuero de Estella aparecen *prenedor, prenen, prensen, aprenitz*.

### 2.2.5. La lateral palatal [λ] en posición inicial de palabra

Los documentos bearnesees presentan la lateral palatal [λ] al inicio de algunas palabras, como los paradigmas del verbo *lhebar*: *lhebar-lhevar, lheva, lhebe, lheban, lhebabe, lhebatz, lhevant, lhebat-lhevat, lhevade, lhebatz, lhevant, lhevadors, lheben, lheuin*, y los del verbo *lhegir-lheir*: *lhegu, hegos, hegut, lheite-lheyte*, así como el sustantivo *lheit-lheyte* ('lecho'), que en Bayona aparece con la forma *lhiit*.

Sin embargo, estas palabras no aparecen con grafías explícitas de este fonema en los dialectos occitanos cispirenaicos navarro y aragonés: *leba, lebat, lebades, leuar, lieua; legida-leyda-leyte, legir-leir-leyr-leyre-lier, lejut; leyt-leit-lit*.

### 2.2.6. Verbos gascones *thier* y *bier*

Los documentos gascones presentan numerosos ejemplos de los verbos *thier* y *bier*. Así, en BN: *tienc, thien, thier, thiera-tiera, thieran, tiencut, tiengan, tienque, aper-tier, bier*; en Bayona: *arthier, thienin, thien, tier-thier, biencut, biencossen, biencos, aperthier*; en la Soule: *bienque, tiey, thien, thiera, thincut-tingut*; en Ossau: *thiencon, arthiencon, biencon, abiencon*; en Orthez: *thienco, vienco, thiencon, viencon*; en FB: *abiencon, artiencon-arthiencon, biencu, biencon, bienco, bier, thier, tienc, tiey, thiery, thieran, tienque, thiancut-tiengut, thiancude-tiengude, sostier*; en Ad: *thiancut, thier, thiey, thiancutz, vier, viencos, viencut, conbiencude, tiengutz, sostiene*.

Por el contrario, en los documentos occitanos navarros están ausentes estas formas verbales y predominan las languedocianas, salvo en algunas excepciones como *tiengan* y *viengan*.

Sin embargo, aparecen numerosos ejemplos de estos verbos gascones en el occitano aragonés de los documentos notariales de Jaca y en los *Establimentz*: *retienoron, viengos, tienga, tiengam-tienguam, tiengatz-tienguatz, tiengom, tiengu, tiengut, tiengutz*.

### 2.2.7. Pretérito perfecto de los verbos en *-re* y *-er*

Los documentos gascones presentan para las personas 1ª y 3ª del singular y del plural del pretérito perfecto de los verbos en *-re* y *-er* formas terminadas en: 1 – *u*, 3 – *o*, 4 – *om*, 6 – *on*. Así, para el verbo *tier-tenir*: 1 – *tengu*, 3 – *tengo-thinco*, 4 – *tengom*,

6 – *tengon-thiencon*; para el verbo *auer*: 1 – *auu-agu*, 3 – *ago-aguo*, 4 – *auom*, 6 – *agon*; para el verbo *recebre*: 1 – *recebu*, 3 – *recebo*, 4 – *recebom*, 6 – *recebon*; para el verbo *prener-prendre*: 1 – *prencu*, 3 – *prencopreno*, 4 – *prencom*, 6 – *prencon*.

Ejemplos de la 1ª pers. sing. son *tengu-thiencu*, *retengu*, *mantengu*, *arthiencu*, *agu*, *volgu-volu*, *prencu*, *tregu*, *metu*, *recebu*, *sabu*, *podu*, *biencu*, *benu*, *lhegu* ('leyó'), *escrigu-escriucu*. Como ya se verá, estas formas presentan en la Baja Navarra una -i final.

Los ejemplos de la 3ª pers. sing. son muy numerosos; así, en BN: *ago*, *binco*, *disso-dixo*, *meto*, *recebo-reçebo*, *reconego-reconigo*, *thienco-thinco*, *preno-prencu*, *bolo*, *trameto*, *arthienco*; en Bayona: *ago*, *meto*, *volu*, *escado*; en la Soule: *beno*, *dixo*; en FB: *aucigo*, *ago*, *beno*, *bienco*, *conego*, *plago*, *retengo*, *sabo*; en Ad: *ago-aguo*; en Orthez: *prometo*, *volu*, *prencu*, *sosmeto*, *reconego*, *tengo-thienco*, *vengo-vienco*, *ago*, *prencu*; en Ossau: *prometo*, *dixo*, *meto*, *volu*, *podu*, *manutengo*, *retengo*, *nienco-bienco-bengo*, *cometo*, *prencu*, *podu*, *bolo*, *trameto*; en la Bigorra: *abienco*, *ago*, *benco-venco*, *beno*, *prencu*, *sabo*, *solbo-sobo*.

Ejemplos de la 1ª pers. pl. son *recebom* (BN), *dixom* (Bearn), *prencom* (Bigorra).

En cuanto a la 3ª pers. plur., en BN: *thiencon*, *reçebon*, *reconegon*, *prometon*, *dixon*, *compariscon*, *bincon*; en Bayona: *artiencon*; en la Soule: *dixon*; en FB: *abiencion*, *aucigon*, *agon*, *bengon-biengon-viancon*, *dixon*, *prencu*; en Orthez: *dixon*, *uolon*, *prometon*, *prencu-prengon*, *viencon-vencon*, *podon*, *recebon*, *rumpon*, *thiencon*, *tregon*, *tremeton*; en Ossau: *dixon*, *volon*, *prometon*, *meton*, *agon*, *bengon*, *biencon*, *tengon-thiencon-tenguon*, *sosmeton*, *prencu*, *obtengon*, *podon*, *poscon*, *reconegon*, *sabon*, *arthiencon*, *valon*.

En los documentos occitanos navarros no se recogen estas formas, mientras que sí aparecen en los notariales occitano aragoneses: 1 – *recebu*, *retengu*, *tiengu-tengu*, *auu*; 3 – *recebo*, *vendo*, *meto*; 4 – *recebom*, *avom*, *tengom*; 6 – *aparescon*, *dixon*, *tengon*.

Debe comentarse aquí que el verbo *esser* presenta en el occitano medieval formas análogas: 1 – *fu-fui*, 3 – *fo*, 4 – *fom* (forma del languedociano occidental), 6 – *fon* (forma que aparece con frecuencia en los documentos gascones).

### 2.3. Características con desigual distribución para los distintos subdialectos gascones, que se refleja asimismo en los dialectos cispirenaicos limítrofes correspondientes

#### 2.3.1. Grafía x del fonema [ʃ]

El valor de [ʃ] se representa mediante las grafías *iss*, *yss* en el languedociano occidental. Sin embargo la grafía *x* está muy extendida en el dominio gascón, aunque con una distribución muy heterogénea según sus dialectos.

Así, la grafía *x* predomina ampliamente sobre la *iss* en el bearnés, como en Orthez: *medix*, *medixe*, *metexs*, *naxer*, *medixs*, *aparexe*, *crexer*, *crexement*, *arreconexence*, *baixet*, *baixetz*, *baxere*, *conex*, *conexe*, *conexen*, *conexence*, *conexer*, *conexeran*, *convertexen*, *delinquexen*, *despuix*, *dixo*, *eixs-ix*, *judexen*, *laixar*, *laxat*, *leixar*, *procedixs*, *puxant*,

*reconexen, reconexence, reconexer, reconexs, vaixet, vaixets; en FB: baixar, baixe, baixere, conexensa-conexense, coneix, conexs-conex, conexen, conexera, conexeran, exir, exhibe, exhiben, exira, exien, geixi, geixs, laxi, laixi, lexe, laixar, lexat, parteix, succedexs-succedeixs, dixo, dixon, dexar; en Ad: medixs, medixe, basteixs, neurixs, despuixs, laxase, goareixs, aixi, perixs, feneixs, reconeixs, baxer, dixos, exira, faxatz, puixs, despuixs; en Ossau: aixi-ayxi, baixere-baxere, baixs, competxs, concedexen, concludexen, conexença, conexer, conexs, consistexs, constituexen, contribuexen, crexer, debedexen, delinquexen, depuixs-despuixs-despuixs, destinguexen, dibidexen, dixidexen, diuidexs, dixo, escedexen, exides, exir, exiran, gaude-xen, ix, laixatz, laxen, lexar, medix, medixa, medixe, medixs mirapeixs, naixer-naxer, peixer, peyx, poxedexen, presumeixs-presumexs, procedeix-procedexs, puixant-puxant, puixs-puxs, puxant, puyxance, reconeix, reconexen, reconexenssa, reconexer, reffereix, seguex, seyxante, stablexen, unexen.*

En la Baja Navarra se produce una situación de equilibrio entre ambas grafías con ligero predominio de *iss* sobre *x*. Ejemplos de la grafía *x* son *reconeixem, reconeixence-reconexence, reconeyx-reconex, sixante, dixo, dixon, medix-medixs, medixe, naxer*.

En Bayona, junto a la grafía *x* (*comparexs, possedexs*) predomina la *ch*: *dichon, ichir, ichs, ichira, meinchs, nachen, nechiran, pareche, possedichs, possedichen, despuichs, conecher, conecheran, despuchs, lachi, bachetz, mediche, ychement*.

La situación respecto a los dialectos gascones se refleja asimismo en los sub-dialectos cispirenaicos fronterizos. Así, en el occitano navarro se produce un dominio absoluto de la grafía *iss* sobre la *x*, que apenas aparece en *exiran, laxa*.

Por el contrario, el predominio de la grafía *x* es absoluto en los documentos notariales de Jaca: *aparexe, baxen, conexença-conoxença, conexer-conoxer, conoxia, con-segueix-conseguex, contenex, contenexe, contenexen, dixo, exament, exidas, lexar, lexam, lexaretz, lexat, pertenix, reconexen*, y muy considerable en la versión occitana aragonesa del Fuero de Jaca: *acrexem, aixi-axi, ampuxada-empuxada, aparexer, bax-bayx, conex, conexera, conox, conoxen, conoxer, conoxera, conoxia, conseques, laxar, crexer, dexendentz, elegex, envadex, establex, exament-eximent, exaric, exi, exia, exida, exin, exir, ixen, laxa, laxar, laxatz, lexada, lexan, lexar, lexara, lexat, leyxa, madeix-medex-medeyx-meteix-metex-meteyx, medexa-metexa, merex, naxença, naxera, nodreyx, parexer, penedex, pertaneix-pertanex, pertanexen, pertanix, peyx, posedex-possedee-possedeyx, preferex, puix-pux-puyx, puxas-puyxas, seguex, sofrex*, y en los *Establimentz*: *bax, conoxen, conoxença, crexer, exi, exida, exin, exir, exiria, laxadas, laxen, naxer*.

### 2.3.2. Vocal final *-i* de la primera persona del singular del pretérito perfecto y del futuro de indicativo

a. La primera persona del singular de los perfectos débiles presenta mayoritariamente en el languedociano occidental la terminación *-ei*, a partir de las analogías ejercidas por formas del tipo *perđēdi* y *vendēdi*, como en *donei, jurei, laudei, paguei, vendei, autorguei, cofermei, liurei*. Esta solución aparece también en el gascón de la Baja

Navarra: *interliney, pausey, preguey, arribey, signey, deliniey, aney, testimoniey, hengrosey, iurey, recebiey, obliguey*.

El occitano navarro adopta asimismo mayoritariamente la terminación *-ei*, tanto en los documentos forales: *regney, prometey, confermey, mostrey, mudey, hordeney*, como en los notariales: *preguey, renunçiey, saquey, autorguey, confirmei, leissei, paguei, salvei, trobei, engrosey, comprei, mandei, laissez, demandey, doney, inbiey, prestei, quitei, paussey, passey, ordeney, contey, revoquey, donguey, destiney, aiustey, apoderey, appeguey, clamei, partei, venei, consentei, requerey*. Como indica Colomina i Castanyer, algunas de estas formas aparecen en los textos en posición sintáctica de presente de indicativo.

Por el contrario, en el bearnés la *-i* final desaparece, como en Orthez: *transporte, mande, trobe, tire, mostre, esplane, senhe, publique, notifique*; en FB: *crompe, entre, pause*, en Ossau: *pause, lhebe, torne*. Esta misma situación se repite significativamente en el occitano aragonés: *mande, iudique, pronuncie*.

b. Respecto a los perfectos fuertes, aparece en los documentos de la Baja Navarra la terminación *-ui* (*-oi*), procedente de los terminados en *-ui*, bien del latín clásico (*habui, sapui, tenui, potui, volui*), bien de formas vulgares (*recepui*), bien de soluciones analógicas, que en algunos casos presentan velarización, por influjo germánico, en la posición final de la raíz, a partir de la derivación fonética de la [w] de la forma *habui*, como en *aguy, artincuy, retenguy, recebuy-receboy, escricuy-escricoy, prenguy-prencoy, podoy, metuy*.

En occitano-navarro también aparecen formas terminadas en *-ui*, como en *vengui, prengui, tengui, volgui, agui*, si bien es ampliamente predominante la terminación en *-i*.

En el bearnés se produce, por el contrario, la pérdida de la *i*, lo que da lugar a la terminación *-u*, como en Ossau: *retengu, mantengu, prencu, metu, tregu*; en Orthez: *tengu, artiençu, retengu, sabu, podu, recebu, escrigu-escriçu, tregu, lhegu*; en FB: *agu, biencu, arthiençu, uolu, benu, tregu*.

Paralelamente, en los documentos notariales de Jaca también se produce esta pérdida: *auu, tiengu, retiengu, recebu*.

c. La desinencia de la primera persona del singular del futuro de indicativo oscila en el occitano occidental entre el mantenimiento de la *i* final: *dezebrey, tolrei, darei*, y su pérdida: *dezebre, tolre*, mientras que predominantemente se conserva en el gascón de la Baja Navarra: *serey, thiery, fayllhrey*, y en Bayona: *serey, goarderey, irey, esterey, userey, usurperey, judgerey, thiery, procurerey, seguirey, esquiverey, darey, consenthrey*. Esta situación se repite en el occitano navarro: *receberey, aurei, serey, metrey, puyrey, tendrey-tendrei, deurei, destreindrey, direi, redrei-rendrei, gainarei, mostrarey, probarey*.

Por el contrario, en el bearnés predomina la pérdida de la *-i* final: *sere, thiery, saubere, emparere, defenere, prenere, consentire, fare, aure, benere, combatere, dare, disere, prauare, fare, jurare, thiery, treyre, contredesire, metere*. Esta situación se repite en el occitano aragonés: *dare, mostrare, leuare, posare, sere, aure, fare*.

### 3. CONCLUSIONES

Partiendo de una lingüística básicamente languedociana, se hacen evidentes las aportaciones de los repobladores gascones en Navarra y en el Alto Aragón.

Normalmente se trata de rasgos morfológicos claramente diferenciadores que llegan a imponerse al languedociano predominante, en unos casos de forma general en todo el dominio de los subdialectos occitanos subpirenaicos navarro y aragonés, y, en otros, con distribuciones muy desiguales dependiendo tanto del subdialecto como del tipo de documento, foral o notarial.

Entre los rasgos extendidos a todo el dominio del occitano cispirenaico figura la terminación en *-er* de sustantivos y adjetivos, rasgo que se introduce ya en el siglo XII en los documentos redactados en latín, tanto en Navarra como en Aragón, así como la forma *jo* de la primera persona del singular del pronombre personal sujeto y la terminación *-a* de la tercera persona del singular del pretérito perfecto de los verbos en *-ar*.

De los rasgos gascones que tienen una distribución desigual destacan el plural femenino en *-es*, la pérdida de la *n* del grupo *-nd-*, las soluciones *-eit-* y *-et-* para los grupos *-akt-* y *-ekt-*, los verbos *tier* y *bier*, y las terminaciones 1 – *u*, 3 – *o*, 4 – *om*, 6 – *on* para los perfectos de los verbos en *-er* y *-re*.

Algunos rasgos que son diferenciadores entre los subdialectos gascones se transmiten a los occitanos subpirenaicos limítrofes, como ocurre con la utilización de la grafía *x* para el fonema [š] y con la presencia o ausencia de la vocal final *-i* para la primera persona del singular del pretérito perfecto y del futuro de los verbos en *-er* y *-re*.

Puede observarse que los rasgos gascones apuntados presentan en general una morfología claramente diferenciada de las formas languedocianas correspondientes y que las aportaciones son más numerosas en el occitano aragonés que en el occitano navarro, debido posiblemente a que en Navarra existía una más clara conciencia diferenciadora entre los subdialectos gascón y languedociano, ya que ambos coexistían en dicho Reino. Asimismo se observa que dentro del occitano aragonés existe una mayor influencia del gascón en los documentos notariales que en los forales, relacionada sobre todo con la morfología verbal, probablemente debido al carácter más oficial de los primeros y a la utilización de un lenguaje más próximo al habla popular en los segundos.

### 4. BIBLIOGRAFÍA

- Anglade, Joseph (1921), *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langued'oc*, París, Klincksieck.  
 Balasque, Jules (1869), *Études historiques sur la ville de Bayonne. Tome second*, Bayona, Impr. et Libr. Lasserre.  
 Brissaud, J., et P. Rogé (1905), *Textes additionnels aux anciens Fors de Béarn*, Toulouse, Impr. et Libr. Édouard Privat.

- Brunel, Clovis (1973), *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*, Ginebra, Slatkine.
- Barraqué, Jean-Pierre (1999), *Le Martinet d'Orthez (textes médiévaux inédits)*, Biarritz, Atlantica.
- Cierbide Martinena, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*, Vitoria, UPV.
- (1991), *Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)*, San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa («Anejos del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo»).
- (1994), *Le censier gothique de Soule*, Saint-Étienne-de-Baïgorry, Izpegi.
- y Julián Santano (1990), *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, vol. I, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza («Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», 25).
- y Julián Santano (1995), *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, vol. II, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza («Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», 59).
- y Emiliana Ramos (1996), *Documentación medieval del monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XVI)*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza («Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», 66).
- Colomina i Castanyer, Jordi (1994), «Aspectes de morfologia verbal en l'occità sud-pirineenc», en Ricardo Cierbide (ed.), *Actas del IV Congreso de la AIEO (Vitoria-Gasteiz, 22-28 de agosto de 1993)*, vol. 2, Vitoria, UPV, pp. 715-734.
- García Larragueta, Santos (1976), *Archivo parroquial de San Cernín de Pamplona*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana («Textos Medievales»).
- (1990), *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza («Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», 26).
- Grafström, Åke (1968), *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Estocolmo, Almqvist & Wiksell.
- Lacarra, Jose María (1932), «Fuero de Estella: año 1164», *Anuario de Historia del Derecho Español*, IX, pp. 386-413.
- López Pérez, Carmen María (1995), *Jaca. Documentos municipales (1269-1400)*, Zaragoza, IFC («Fuentes Históricas Aragonesas», 22).
- Martín Zorraquino, María Antonia, y María Luisa Arnal Purroy (2003), «Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca», en *El Fuero de Jaca: estudios*, Zaragoza, El Justicia de Aragón, pp. 317-351.
- Molho, Mauricio (1963), *El Fuero de Jaca: edición crítica*, Zaragoza, CSIC («Fuentes para la Historia del Pirineo», 1).
- (1977), «Collection diplomatique de Jaca: chartes occitanes (1255-1309)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII, pp. 193-250.
- Ourliac, Paul, y Dominique Gilles (1990), *Les fors anciens de Béarn*, París, CNRS.
- Osés Urricelqui, Merche (2005), *Documentación medieval de Estella (siglos XII-XVI)*, t. I, Pamplona, Gobierno de Navarra («Corpus Documental para la Historia del Reino de Navarra», 1).
- Ravier, Xavier (2005), *Le cartulaire de Bigorre (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, París, Comité des Travaux Historiques et Scientifiques («Collection de Documents Inédits sur l'Histoire de France», 36).
- Sangorrín y Diest-Garcés, Dámaso (1921), *El libro de la cadena del Concejo de Jaca: documentos reales, episcopales y municipales de los siglos X, XI, XII, XIII y XIV. Transcripción, traducción y anotaciones*, Zaragoza, Impr. de F. Martínez.
- Santomá Juncadella, Luis (2006), «Cuatro documentos notariales medievales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca», *Alazet*, 18, pp. 171-184.
- Tucóo-Chala, Pierre (1957), «La charte des boucheries d'Orthez (2 novembre 1270)», *Annales du Midi*, LXIX (4), pp. 323-332.
- (1970), *Cartulaires de la vallée d'Ossau*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos («Fuentes para la Historia del Pirineo», 7).